

**ТЕОРИЯ И МЕТОДИКА ОБУЧЕНИЯ И ВОСПИТАНИЯ (ПО ОБЛАСТЯМ И УРОВНЯМ ОБРАЗОВАНИЯ) /
THEORY AND METHODS OF TEACHING AND UPBRINGING (BY AREAS AND LEVELS OF EDUCATION)**

DOI: <https://doi.org/10.60797/IRJ.2024.145.70>

**ОРФОГРАФИЧЕСКИЕ ОШИБКИ В ПИСЬМЕННЫХ РАБОТАХ СТУДЕНТОВ, ИЗУЧАЮЩИХ
ФРАНЦУЗСКИЙ ЯЗЫК (КОРПУСНОЕ ИССЛЕДОВАНИЕ)**

Научная статья

Барымова Н.С.^{1,*}, Юсупова Л.М.²

^{1,2} Петрозаводский государственный университет, Петрозаводск, Российская Федерация

* Корреспондирующий автор (nbarymova[at]gmail.com)

Аннотация

В данной статье рассматривается вопрос наличия орфографических ошибок в письменных работах студентов, выполненных на французском языке. Данный тип ошибок неизбежно встречается при проверке и вызывает много вопросов о причине их появления со стороны преподавателей. Авторы статьи постарались проанализировать возможные причины их появления, а также степени влияния на понимание содержания. Исследование стало возможным благодаря статистическим данным, полученным из ПАКТ (Петрозаводский аннотированный корпус текстов), созданного на базе Петрозаводского государственного университета. Результаты позволяют классифицировать наиболее часто встречающиеся ошибки и скорректировать образовательную траекторию обучающихся.

Ключевые слова: орфографические ошибки, письменные работы студентов, методика обучения иностранным языкам, французский язык, корпусные исследования.

SPELLING ERRORS IN THE WRITTEN WORK OF FRENCH LANGUAGE STUDENTS (A CORPUS STUDY)

Research article

Barymova N.S.^{1,*}, Yusupova L.M.²

^{1,2} Petrozavodsk State University, Petrozavodsk, Russian Federation

* Corresponding author (nbarymova[at]gmail.com)

Abstract

This article examines the issue of spelling errors in students' written work in French. This type of error is inevitably encountered when checking and raises many questions about the reason for their occurrence on the part of teachers. The authors of the article tried to analyse the possible reasons for their occurrence, as well as the degree of influence on the understanding of the content. The study was made possible thanks to statistical data obtained from the PACT (Petrozavodsk Annotated Corpus of Texts) created on the basis of Petrozavodsk State University. The results make it possible to classify the most frequent errors and adjust the educational trajectory of students.

Keywords: spelling errors, students' written work, foreign language teaching methodology, French, corpus research.

Введение

В настоящее время проблема орфографической грамотности является наиболее актуальной для молодежи вообще и для студентов в частности, поскольку языковые привычки меняются под влиянием современных способов общения. Сегодня на первое место выходит быстрота, а не точность выражения мысли, что соответственно приводит к орфографической безграмотности современного поколения. Очевидное игнорирование правил правописания в родном языке приводит к подобной ситуации и при обучении иностранным языкам [2].

Однако, принимая в расчет похожие стратегии обучения письменной речи, как на родном, так и иностранных языках, можно предположить наличие положительного взаимовлияния орфографических умений обучающихся на родном и иностранном языках. Навыки самопроверки и орфографического анализа написанного будут положительно влиять на общую орфографическую грамотность учащихся.

Даже далекие от французского языка люди прекрасно знают (благодаря различным мемам и картинкам в интернете), что орфография играет важную роль при изучении этого языка. Для современного французского правописания характерно переплетение сразу нескольких орфографических принципов, таких как фонетического, морфологического, историко-этимологического и т.п. [4]. Важно отметить следующие моменты:

- французская орфография является фонологической, а не фонетической, т.е. она основана на ряде букв, роль которых заключается в расшифровке звуков. Тем не менее между буквами и звуками нет эквивалентности, поскольку алфавита недостаточно (26 букв, но 36 фонем)

- французская орфография является морфо-синтаксической, т.е. написание дает представление об отношениях между членами предложения и относится ко всем видам согласования [1].

Методы и принципы исследования

В основе нашего исследования лежат статистические данные, полученные из созданного в Петрозаводском государственном университете корпусе учебных текстов ПАКТ. Петрозаводский аннотированный корпус текстов (ПАКТ) представляет собой постоянно пополняющееся хранилище письменных заданий студентов: эссе, резюме, пересказ, описание картинок и т.п. [5].

Благодаря статистическим данным корпус позволяет провести анализ усвоенных правил и выделить определенный спектр ошибок, над которыми и преподавателю, и студенту предстоит еще поработать [8]. Кроме этого, можно получить статистику не только по отдельной работе студента, по всем его выполненным заданиям, но и по определенной группе студентов, что позволяет адаптировать или скорректировать выбранную образовательную траекторию [9]. Корпус состоит из двух частей: на немецком языке и на французском языке.

Французская часть корпуса [6] в настоящее время насчитывает 228844 токенов. Соотнеся все плюсы и минусы различных разметчиков, для реализации французской части проекта был выбран разметчик CoreNLP, поскольку при практически равном количестве ошибок на определение частей речи, он сделал меньше ошибок по разделению слов и является более наглядным в работе. Учитывая особенности французского языка был выделен 71 тип ошибок, которые подразделяются на лексические, грамматические и речевые (все те, что не вошли в лексические или грамматические ошибки). Кроме этого разработчики ПАКТ выделяют три возможные причины появления той или иной ошибки: опечатка по невнимательности, незнание определенных правил или же влияние другого иностранного языка. Также выделяется три степени критичности ошибки: не влияет на понимание, влияет на понимание, но не искажает смысла и сильно влияет на смысл фразы, меняя ее до неузнаваемости [7].

Основные результаты

Согласно статистическим данным на апрель 2024 года в корпусе насчитывалось 652 текста на французском языке, в которых наибольшая часть допущенных ошибок относится к разделу грамматики (73%), затем выделяются речевые ошибки (все те, что не вошли в лексические или грамматические ошибки) (23%) и лексические (4%).

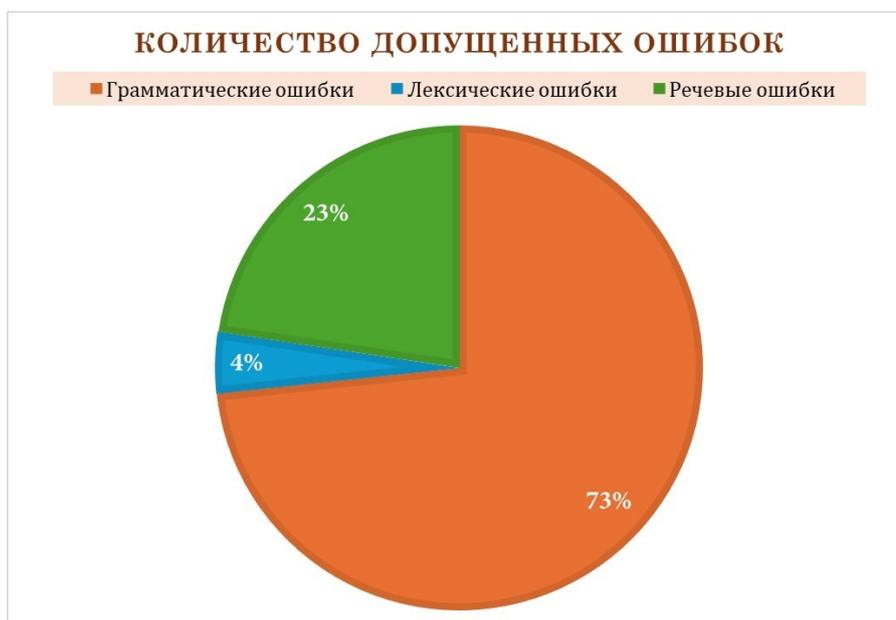


Рисунок 1 - Распределение ошибок по общим разделам
DOI: <https://doi.org/10.60797/IRJ.2024.145.70.1>

Проанализировав данные в категории «речевые ошибки» следует отметить их практически равное распределение по категориям: большая часть (20%) относится к порядку слов в предложении (*Ordre des mots*), оставшиеся ошибки в равной мере (в каждой по 11-12%) поделены между остальными группами данной категории (логика, коннекторы, стиль изложения, лишние элементы, орфография, пунктуация, повторы слов).



Рисунок 2 - Распределение ошибок в категории «Речевые ошибки»
DOI: <https://doi.org/10.60797/IRJ.2024.145.70.2>

Анализ допущенных орфографических ошибок было решено рассмотреть в зависимости от предполагаемой причины их возникновения и степени их влияния на понимание содержания.

Наибольший процент орфографических ошибок (94%) с точки зрения экспертов появляется в работах студентов из-за невнимательности или опечаток, причем 82% из их числа не влияют на смысл предложения.

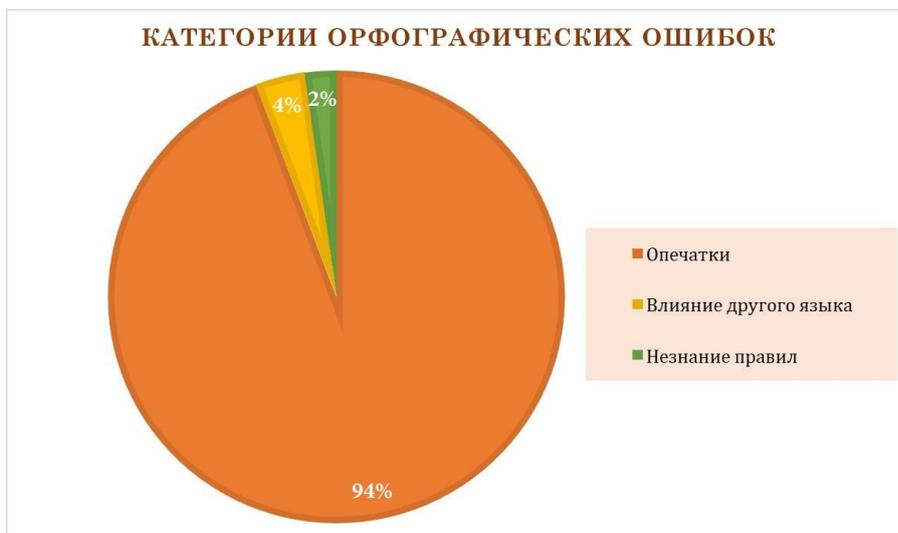


Рисунок 3 - Распределение по категориям орфографических ошибок
DOI: <https://doi.org/10.60797/IRJ.2024.145.70.3>



Рисунок 4 - Степень влияния опечаток на понимание текста
DOI: <https://doi.org/10.60797/IRJ.2024.145.70.4>

Среди наиболее часто встречающихся ошибок выделяются (*в предложениях выделены только орфографические ошибки, остальные ошибки сохранены в авторской версии) :

1) использование пробела вместо апострофа

Elle **s estimait** très déçue, elle **n avait** plus rien à apprendre, elle **n avait** plus rien à ressentir. (Правильный вариант: s'estimait, n'avait, n'avait)

2) написание строчной буквы вместо заглавной

Pour cette raison, **claire** ne peut toujours pas établir sa vie privée.

(Правильный вариант: Claire – женское имя)

3) ошибки при написании имени собственного

Kloter dort tout le temps et les lunettes sont devenues un problème pour lui car dormir sur le bureau avec des lunettes est inconfortable.

(Правильный вариант: Clotaire – для русскоговорящих студентов оба варианта написания фамилии являются непривычными, поэтому не несут смысловой нагрузки)

4) ошибки в диакритических знаках

Ils sont devenus amis, ils se **promenent** souvent et parlent de tout.

(Правильный вариант: promènent – в данном случае пропущенный знак может повлиять на произношение, но не на понимание письменного текста)

5) отсутствие элизии

À mon avis, l'implication des tour-opérateurs peut être très importante parce **que ils** seront en mesure de proposer...

(Правильный вариант: qu'ils – подобные ошибки часто встречаются на первом году изучения языка, эта ошибка выдает дебютанта)

6) совершение незначительных опечаток в слове, в частности, перепутанный порядок букв.

Mme Forestier a assis le **juene** homme à son bureau, l'a écouté et a commencé à dicter l' article un quart d' heure plus tard. (Правильный вариант: jeune)

Однако встречаются ошибки, допущенные из-за невнимательности или опечаток (15% от общей суммы), которые меняют смысл предложения, но не искажают его.

Среди них можно выделить (*в предложениях выделены только орфографические ошибки, остальные ошибки сохранены в авторской версии):

1) неправильное написание существительного

La **filler** a roulé le billet en boule et l'a jeté dans le fossé avec un clic.

(Правильный вариант: fille – окончание -er во французском языке является индикатором глаголов 1 группы спряжения)

2) диакритические знаки

La maîtresse leur a dit de venir bien propres et **coiffes**.

(Правильный вариант: coiffés – без соответствующего знака меняется часть речи)

3) ошибка в написании

Elle a fini de boucler un tour du monde de tous les pays en **mois** de 19 mois.

(Правильный вариант: moins – менее, тогда как mois – обозначает «месяц»)

4) ошибка в написании имени собственного

Mes amis laissent **merco seul**. (Правильный вариант: Meursault – в данном случае это не просто неправильное написание, как в представленном выше примере. Имя собственное разбилось на две части, одна из которых перешла в категорию прилагательного (seul – один, одинокий, единственный), что мешает правильному восприятию текста и вносить несуществующую информацию)

3% опечаток значительно меняют смысл предложения.

В основном, это ошибки при написании глаголов или диакритических знаков в любых частях речи. (*в предложениях выделены только орфографические ошибки, остальные ошибки сохранены в авторской версии)

Si nous parlons des places que les Français en apprécient, c'est la voiture, les transports et les places **ou** ils travaillent ou étudient. (Правильный вариант: où – наречие «где», а без диакритического знака – союз «или»)

Préparez-vous à revenir de nouveau **a** la rue principale et puis marchez-vous un peu dans cette rue tout droit et dans quelques minutes vous allez voir le Louvre **a** votre droite. (Правильный вариант: à – предлог, указывающий направление, без диакритического знака – глагол avoir/иметь в 3-ем лице единственного числа)

Pour les visiter plus facilement, ils achètent les **carte**s spéciales, grâce auxquelles on peut visiter différents musées gratuitement. (Правильный вариант: cartes)

Bury ne répondait pas et **ritait**. (Правильный вариант: riait – форма глагола rire/смеяться, в тексте ritait – отсылка к несуществующему глаголу)

Наименьшее количество орфографических ошибок появилось по мнению экспертов под влиянием другого языка.

Такие ошибки вызваны тем, что около 70% словарного состава английского языка представлено французскими заимствованиями, соответственно студенты путают правила написания французских слов с похожими английскими примерами.

В данной категории 75% ошибок не влияют на смысл предложения.

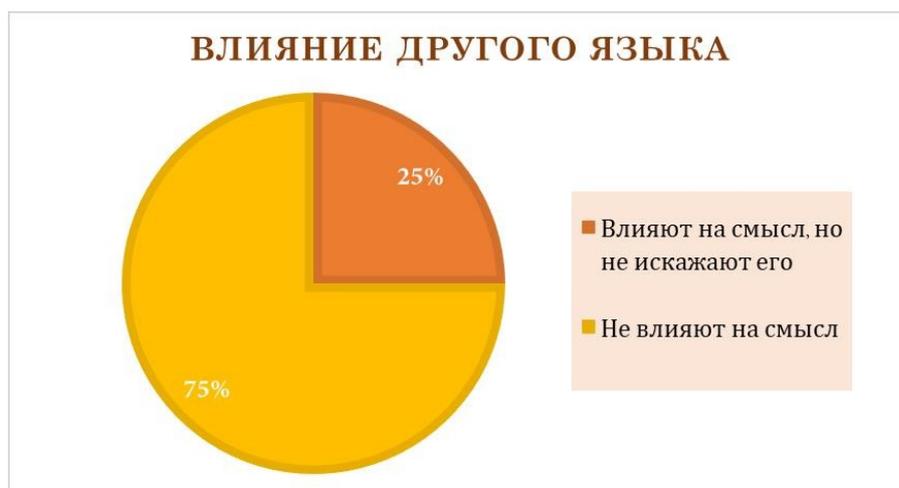


Рисунок 5 - Степень влияния ошибок на понимание смысла, допущенных по причине влияния другого иностранного языка

DOI: <https://doi.org/10.60797/IRJ.2024.145.70.5>

Например (*в предложениях выделены только орфографические ошибки, остальные ошибки сохранены в авторской версии):

Par **example**, en conduisant la voiture, on peut faire des arrêts là où on veut et quand on veut. (Правильный вариант: exemple)

Четверть допущенных ошибок, вызванных влиянием другого языка, незначительно влияют на смысл и представлены чаще всего неправильным написанием существительных и глаголов.

En plus **L'autour** soulève la question de l'écologie. (Правильный вариант: auteur)

L'avantage principal de ce transport est la diligence. (Правильный вариант: L'avantage)

Boule de suif regrettait qu'elle ne puisse pas **defender** sa ville. (Правильный вариант: défendre)

Следует отметить, что эксперты не нашли орфографических ошибок, возникших под влиянием другого языка, которые бы кардинально изменили бы смысл предложения.

Наименьший процент ошибок в категории «Орфография» совершается ввиду незнания правил - всего 10, 2%). Из них БОльшая часть не влияют на понимание.



Рисунок 6 - Степень влияния ошибок на понимание смысла, допущенных по причине незнания правил
DOI: <https://doi.org/10.60797/IRJ.2024.145.70.6>

Такие ошибки студенты делают при (*в предложениях выделены только орфографические ошибки, остальные ошибки сохранены в авторской версии):

1) написании заглавной и строчной букв:

Malgré cela, chaque **français** jette ainsi 20 kilos de déchets par an: les légumes (31%), les liquides (24%), les fruits (19%) et etc.

(Правильный вариант: Français – национальности во французском языке пишутся с заглавной буквы)

2) при спряжении особых глаголов:

Le week-end devant la télé est dépassé, les gens **préfèrent** s'abstraire de leur routine quotidienne et passer le temps de manière extraordinaire. (Правильный вариант: préfèrent)

Оставшиеся неточности незначительно влияют на смысл (40%)

В данной категории, как и в предыдущей, нет таких ошибок, которые бы сильно влияли на смысл предложения.

Проанализировав статистику по французской части корпуса, мы также выяснили, что орфографические ошибки, к сожалению, не являются показателем начального уровня изучения французского языка.



Рисунок 7 - Распределение количества орфографических ошибок по курсам изучения языка.
DOI: <https://doi.org/10.60797/IRJ.2024.145.70.7>

Закключение

В связи с этим мы приходим к следующим выводам:

1) данный анализ на основе корпусных статистических данных конкретных письменных работ студентов позволяет выделить группу орфографических ошибок, которые в той или иной степени влияют на правильное понимание содержания текстов и тем самым требуют особого внимания со стороны преподавателей для их более детальной отработки на занятиях, а именно:

— неправильная постановка диакритических знаков или их отсутствие может изменить форму или часть речи слова, его произношение и значение

— неверное написание слова путем изменения в нем одной или нескольких букв, приводит к изменению значения и части речи

— незнание правил написания собственных и служебных слов

2) другой язык, в частности, английский, в силу исторических взаимовлияний, приводит к ненужной интерференции

3) большинство допускаемых студентами орфографических ошибок не влияет на восприятие и понимание выполненных ими письменных текстов, однако не стоит забывать, что письменная речь всегда воспринимается как образец, эталон применения языка и не допускает даже опечаток.

Умение правильно писать – это та компетенция, которую приобретают постепенно через преодоление многочисленных трудностей [3].

Эти трудности связаны не только с очевидными сложностями орфографической системы французского языка, но и с постоянно меняющимися подходами к обучению орфографии [10]. Результаты данного анализа позволяют скорректировать образовательную траекторию не только отдельно взятого студента, но и группы в целом.

Конфликт интересов

Не указан.

Рецензия

Все статьи проходят рецензирование. Но рецензент или автор статьи предпочли не публиковать рецензию к этой статье в открытом доступе. Рецензия может быть предоставлена компетентным органам по запросу.

Conflict of Interest

None declared.

Review

All articles are peer-reviewed. But the reviewer or the author of the article chose not to publish a review of this article in the public domain. The review can be provided to the competent authorities upon request.

Список литературы / References

1. Антонова Л.В. Тенденции в современной французской орфографии: образовательный аспект / Л.В. Антонова, Т.Ю. Гурьянова, Е.Л. Зайцева // Проблемы современного педагогического образования. — 2023. — № 79-3. — С. 12-15. — EDN NQHXXG .
2. Ершова Н.Р. Формирование орфографической зоркости на уроках французского языка у школьников / Н.Р. Ершова, В.С. Кривоногова // Современная наука: актуальные проблемы теории и практики. Серия: Гуманитарные науки. — 2019. — № 2. — С. 46-51. — EDN VZJBTG.
3. Осаволук О.И. К вопросу об обучении орфографии французского языка в школе и вузе / О.И. Осаволук // Проблемы современной лингводидактики. — 2017. — № 13. — С. 138-145. — EDN YOTYGB.
4. Ефремова М.В. Особенности обучения технике письма на французском языке студентов языковых факультетов / М.В. Ефремова // Преподаватель XXI век. — 2016. — № 1-1. — С. 165-170. — EDN VRBUYL.
5. ПАКТ (Петрозаводский аннотированный корпус текстов). — URL: <https://pact.ai.petsu.ru/app/> (дата обращения: 10.06.2024)
6. Барымова Н.С. Франкоязычный корпус студенческих текстов ПАКТ: достижения и перспективы / Н.С. Барымова // Отражения: язык и культура в синхронии и диахронии: Сборник научных статей // Отв. редактор М.А. Шеманаева. — Петрозаводск: Петрозаводский государственный университет, 2022. — С. 120-123. — EDN BZRINF.
7. Барымова Н.С. Использование корпуса студенческих текстов ПАКТ в образовательной деятельности вуза (из опыта ПЕТРГУ) / Н.С. Барымова // Развитие Севера и Арктики: потенциал наставничества и инновации в социально-гуманитарной сфере: материалы XI Всероссийской научно-практической конференции с международным участием, Архангельск, 27-29 апреля 2023 года. — Архангельск: Северный (Арктический) федеральный университет имени М.В. Ломоносова, 2023. — С. 160-164. — EDN UQSWUI.
8. Котюрова И.А. Анализ орфографических ошибок в текстах на немецком языке начального уровня (корпусное исследование) / И.А. Котюрова, А.А. Кемпи // Педагогические мастерские: сборник научных трудов преподавателей Института иностранных языков ФГБОУ ВО «Петрозаводский государственный университет». — Киров: Межрегиональный центр инновационных технологий в образовании, 2023. — С. 27-32. — EDN EXAIXG.
9. Котюрова И.А. Опыт применения Петрозаводского аннотированного корпуса текстов для анализа образовательных данных / И.А. Котюрова // Информатизация образования и методика электронного обучения: цифровые технологии в образовании: Материалы VII Международной научной конференции, Красноярск, 19-22 сентября 2023 года. — Красноярск: Красноярский государственный педагогический университет им. В.П. Астафьева, 2023. — С. 370-374. — EDN DLOZGX.
10. Котюрова И.А. Субъективность оценивания письменных работ на иностранном языке / И.А. Котюрова // Мир науки, культуры, образования. — 2022. — № 5(96). — С. 22-25. — DOI: 10.24412/1991-5497-2022-596-22-25. — EDN GIDBNU.

Список литературы на английском языке / References in English

1. Antonova L.V. Tendencii v sovremennoj francuzskoj orfografii: obrazovatel'nyj aspekt [Trends in modern French spelling: an educational aspect] / L.V. Antonova, T.YU. Gur'yanova, E.L. Zajceva // Problemy sovremennogo pedagogicheskogo obrazovaniya [Problems of modern pedagogical education]. — 2023. — № 79-3. — P. 12-15. — EDN NQHXXG [in Russian].

2. Ershova N.R. Formirovanie orfograficheskoy zorkosti na urokah francuzskogo yazyka u shkol'nikov [The formation of spelling vigilance in French lessons for schoolchildren] / N.R. Ershova, V.S. Krivonogova // *Sovremennaya nauka: aktual'nye problemy teorii i praktiki. Seriya: Gumanitarnye nauki* [Modern science: actual problems of theory and practice. Series: Humanities]. — 2019. — № 2. — P. 46-51. — EDN VZJBTG [in Russian].

3. Osavolyuk O.I. K voprosu ob obuchenii orfografii francuzskogo yazyka v shkole i vuze [On the issue of teaching French spelling at school and university] / O.I. Osavolyuk // *Problemy sovremennoj lingvodidaktiki* [Problems of modern linguodidactics]. — 2017. — № 13. — P. 138-145. — EDN YOTYGB [in Russian].

4. Efremova M.V. Osobennosti obucheniya tekhnike pis'ma na francuzskom yazyke studentov yazykovykh fakul'tetov [Features of teaching the technique of writing in French to students of language faculties] / M.V. Efremova // *Prepodavatel' XXI vek* [Teacher of the 'XXI century]. — 2016. — № 1-1. — P. 165-170. — EDN VRBUYL [in Russian].

5. PACT (Petrozavodskij annotirovannyj korpus tekstov [Petrozavodsk Annotated Corpus of Texts]). — URL: <https://pact.ai.petsu.ru/app/> (accessed: 10.06.2024) [in Russian]

6. Barymova N.S. Frankoyazychnyj korpus studencheskih tekstov PAKT: dostizheniya i perspektivy [The Francophone corpus of student texts PACT: achievements and prospects] / N.S. Barymova // *Otrazheniya: yazyk i kul'tura v sinhronii i diahronii: Sbornik nauchnyh statej* [Reflections: language and culture in synchrony and diachrony: A collection of scientific articles] // Editor's note M.A. SHemanaeva. — Petrozavodsk: Petrozavodsk State University, 2022. — P. 120-123. — EDN BZRIHF [in Russian].

7. Barymova N.S. Ispol'zovanie korpusa studencheskih tekstov PAKT v obrazovatel'noj deyatel'nosti vuza (iz opyta PETRGU) [Use of the PACT corpus of student texts in the educational activity of the university (from the experience of PETRSU)] / N.S. Barymova // *Razvitie Severa i Arktiki: potencial nastavnichestva i innovacii v social'no-gumanitarnoj sfere: materialy XI Vserossijskoj nauchno-prakticheskoy konferencii s mezhdunarodnym uchastiem, Arhangel'sk, 27-29 aprelya 2023 goda* [The development of the North and the Arctic: the potential of management and innovation in the social and humanitarian sphere: materials of the XI All-Russian Scientific and Practical Conference with international participation, Arkhangelsk, April 27-29, 2023]. — Arhangel'sk: Northern (Arctic) Federal University named after M.V. Lomonosov, 2023. — P. 160-164. — EDN UQSWUI [in Russian].

8. Kotyurova I.A. Analiz orfograficheskikh oshibok v tekstah na nemeckom yazyke nachal'nogo urovnya (korpusnoe issledovanie) [Analysis of spelling errors in entry-level German texts (corpus research)] / I.A. Kotyurova, A.A. Kempf // *Pedagogicheskie masterskie: sbornik nauchnyh trudov prepodavatelej Instituta inostrannyh yazykov FGBOU VO «Petrozavodskij gosudarstvennyj universitet»* [Pedagogical workshops: a collection of scientific papers by teachers of the Institute of Foreign Languages of the Petrozavodsk State University]. — Kirov: Interregional Center for Innovative Technologies in Education, 2023. — P. 27-32. — EDN EXAIXG [in Russian].

9. Kotyurova I.A. Opyt primeneniya Petrozavodskogo annotirovannogo korpusa tekstov dlya analiza obrazovatel'nyh dannyh [The experience of using the Petrozavodsk annotated corpus of texts for the analysis of educational data] / I.A. Kotyurova // *Informatizatsiya obrazovaniya i metodika elektronnoho obucheniya: cifrovyte tekhnologii v obrazovanii: Materialy VII Mezhdunarodnoj nauchnoj konferencii, Krasnoyarsk, 19-22 sentyabrya 2023 goda* [Informatization of education and e-learning methods: digital technologies in education : Proceedings of the VII International Scientific Conference, Krasnoyarsk, September 19-22, 2023]. — Krasnoyarsk: Krasnoyarsk State Pedagogical University named after V.P. Astafiev, 2023. — P. 370-374. — EDN DLOZGX [in Russian].

10. Kotyurova I.A. Sub'ektivnost' ocenivaniya pis'mennyh rabot na inostrannom yazyke [The subjectivity of evaluating written works in a foreign language] / I.A. Kotyurova // *Mir nauki, kul'tury, obrazovaniya* [The world of science, culture, and education]. — 2022. — № 5(96). — P. 22-25. — DOI: 10.24412/1991-5497-2022-596-22-25. — EDN GIDBNU [in Russian].